

trobar
pôle culturel troubadour
limousin

Informations
Inscription gratuite et obligatoire

centre.trobar@wanadoo.fr

Hôtel de Région

Salle Lac de Causse
27 bd de la Corderie

LIMOGES

COLLOQUE INTERNATIONAL 23/24 MAI 2008

*L'occitan,
une langue du travail
et de la vie quotidienne
XII>XXIe siècles*

**L'occitan,
linga dau trabalh
e de la vita
segles XII>XXI**

photo P. Fabre

avec l'aide de



LE THEME

Une quinzaine de spécialistes et universitaires de renommée internationale se donnent rendez-vous pendant deux jours autour de la langue occitane. Ces journées d'études sont consacrées à deux aspects importants de la langue, peu abordés jusqu'à présent : les traductions de textes médicaux, juridiques, hagiographiques en langue d'oc et le vocabulaire "technique", c'est-à-dire le vocabulaire des métiers, de la vie rurale ou domestique, de la cuisine, de la médecine (humaine et vétérinaire).

Quinze especialistas e universitaris de renomada internacionala se tornen trobar autorn de la linga occitana dos jorns de temps a Lemòtges. Doas jornadas per parlar de dos biais importants de la linga que n'an gaire estats estudiats d'aicianta 'quí : las reviradas de textes medicaus, juridics, agiografics en linga d'òc e lo vocabulari « tecnic » : vocabulari mestierau, queu de la vita paisana, de la maisonada, de la cosina, de la medecina (crestians que bestias).

ORGANISATEURS

t r o b a r est le pôle culturel, l'espace-ressource consacré au patrimoine immatériel légué par les troubadours en limousin.

Le "trobar" jaillit au XI^e siècle en Poitou avec Guillaume IX d'Aquitaine, il migre par le Bas-Limousin, la Provence, avant d'essaimer dans toute l'Europe.

Cette nouvelle poésie, chantée en langue d'oc, fait jaillir avec exubérance un nouvel art de vivre.

La fin'amor définit de nouveaux codes amoureux et invente la littérature moderne.

En faisant découvrir les multiples facettes de ce patrimoine immatériel, t r o b a r interpelle les chercheurs et artistes d'aujourd'hui. Ayant pour mission la diffusion de la langue d'oc, il est la cheville ouvrière de ces rencontres des 23 et 24 mai 2008 à Limoges.

L'Institut d'Etudes Occitanes du Limousin est l'organisme régional référent en terme de langue et de culture occitanes. Il s'est donné pour objectifs la défense et la promotion de la langue et de la culture occitanes. Son travail de diffusion, de recherche et de valorisation de l'occitan en Limousin s'articule autour de quatre axes principaux : le patrimoine et la mémoire du pays Limousin ; la formation et l'enseignement ; la diffusion culturelle ; la socialisation de la langue, l'information et la mise en réseau.

Ce colloque est organisé avec le concours de l'équipe **"Savoirs et pratiques, du Moyen Âge à l'époque moderne"**, **École pratique des hautes études, Section des sciences historiques et philologiques Paris et avec la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Limoges.**

Queu collòqui ne se podria pas far sens l'ajuda de l'esquipa de **"Savoirs et pratiques du Moyen Age à l'époque moderne"** de l'escòla practica daus nauts estudis de Paris e la Facultat de las Letras e de las Scienças Umanas de Universitat de Lemòtges..

ORGANISATORS

t r o b a r es lo pôle culturau, lo luec ressorsa voat au patrimòni immateriau donat per los trobadors en Lemosin.

Lo "trobar" eisiguet au segle XI en Peitau emb Guilhem IX d'Aquitània, passet per lo Lemosin-Bas, la Provença, avant de de s'escartar dins tota l'Euròpa.

Quela novela poesia, chantada en linga d'òc, fai rajar un autre biais de viure. La fin'amor balha de novelas reglas amorosas e fai nàisser la literatura moderna.

En far descubrir totas las fòrmas de queu patrimòni immateriau, t r o b a r balha a carcular aus cherchaires e artistas d'aüei. Coma a per tòca d'eissegat la linga d'òc, es donc a l'origina de queles rencontras que se tendran los 23 e 24 dau mes de mai 2008 a Lemòtges.

L'Institut d'Estudis Occitans dau Lemosin es l'ostau regionau de referéncia per la linga e la cultura occitanas. S'a balhat per tòca de parlar e promòure la linga e la cultura occitanas. Queu trabalh d'eissegada, de chercha e de valorisacion de l'occitan en Lemosin es menat en segre quatre rejas : lo patrimòni e la memòria dau país Lemosin ; la formacion e l'ensenhament ; l'eissegada culturala ; la socialisacion de la linga, l'informacion e lo trabalh de bana coma lo monde culturau.

Programme

Présidents de séance (sous réserve de modification) :

M. Jean-Loup Lemaitre : École pratique des hautes études -Paris

M. Jacques Migozzi : doyen de la Faculté de lettres et de sciences humaines-Limoges

M. Pascal Texier : Président de la Société archéologique et historique du Limousin

Mme Françoise Vieillard : École nationale des chartes-Paris

VENDREDI 23 MAI

La lexicographie occitane / Dires de la lingua occitana

9h30 Accueil des participants

9h45 Discours d'ouverture

10h **Judith Kogel**

CNRS/IRHT

10h30 **William Paden**

Northwestern University,
Evanston Ill-USA

Gloses provençales dans l'exégèse juive de la Bible au Moyen Âge

Glòsas provençalas dins l'exeqèsi jusiva de la Bíblia a l'Atge Mejan.

Le vocabulaire du mariage en latin et en occitan

Lo vocabulari dau maridatge en latin e en occitan

11h Pause

11h15 **Geneviève Hasenohr**

École pratique des hautes études
Paris

Le vocabulaire de la vie spirituelle dans la littérature occitane des XIII^e et XIV^e siècles

Lo vocabulari de la vita espirituala dins la literatura occitana daus segles XIII e XIV

11h45 Discussion

12h Pause

14h **Jean-Loup Lemaitre**

École pratique des hautes études -
Paris

Les mots occitans dans les statuts de Jean de Vissec pour le chapitre de Maguelone "1333"

Las paraulas occitanas dins los estatuts de Jan de Vissec (Maqalona "1333")

14h30 **Anthony Lodge**

Université de St Andrews-GB

Les termes de bâtiment chez les consuls de Montferrand

Los dires dau bastir chas los consols de Mont Ferrand

15h **Jean Delmas**

Archives départementales
de l'Aveyron

Le vocabulaire des forges et des taillanderies hydrauliques (Rouergue et Albigeois)

Lo vocabulari de las farjas e de las talhandarias idraulicas (Roèrque e Albigès)

15h30 Pause

16h **Jean-François Le Nail**

Archives départementales des
Hautes-Pyrénées

Entre la biele et l'estibe : terminologie des espaces intermédiaires en vallée de Barège (Hautes-Pyrénées) aux XV^e-XV^e siècles

Entre la biela e l'estiva : estudi daus dires daus espacis intermediaris dins la vau de Barètte (Nautas Pireneus) segles XV-XVI

16h30 Pause

16h45 **Yves Lavalade**

Limoges

L'élaboration de la graphie occitane à travers la toponymie limousine

L'elaboracion de la grafia occitana tras la toponimia lemosina

23/24 mai, dans le hall de l'Hôtel de Région une **déambulation sonore et visuelle « Paraulas de país / paroles de pays »** : donner à voir et à entendre la langue occitane d'aujourd'hui, à travers les collectes régionales menées par l'Institut d'Etudes Occitanes du Limousin.

En parallèle, des ouvrages en occitan seront proposés par **la librairie occitane de Limoges**.

Concert : le temps fort du programme culturel du colloque

23 mai 20h30 - **De la Vierge à la Dame** «versus de Saint-Martial de Limoges, cansos de Bernard de Ventadour par l' Ensemble Beatus - Direction musicale Jean-Paul Rigaud

Mis en espace Pierre Pradinas - Coréalisation : Trobar/Théâtre de l'Union-CDN Limousin

20 rue des Coopérateurs à Limoges - Réservation : 05.55.79.90.00

SAMEDI 24 MAI

Les traductions en occitan / Las reviradas en occitan

9h	Françoise Viellard École nationale des chartes-Paris	La traduction des classiques de la littérature antique en occitan médiéval La revirada daus classiques de la literatura antica en occitan medievau
9h30	Jordi Passerat Institut catholique de Toulouse	Les traductions des Évangiles en occitan La revirada daus evangèlis en occitan
10h	Fabio Zinelli École pratique des hautes études-Paris, Université de Sienne -Italie	La traduction occitane de la <i>Légende dorée</i> de Jacques de Voragine (version A) La revirada occitana de la <i>Legenda daurada</i> de Jaque de Voragina (version A)
10h30	Pause	
10h45	Hélène Blu Université de Paris-Sorbonne	La traduction des « Flores chronicorum » de Bernard Gui La revirada daus « Flores chronicorum » de Bernard Gui
11h15	Gérard Gonfroy Université de Limoges	Langue occitane et métalangage : le cas des « Leys d'amors » La revirada de las « Leys d'amors »
11h45	Discussion	
12h	Pause	

Vers le temps présent / D'aicianta a aüei

14h	Nathalie Pranchère Université Paris-Sorbonne	Enseigner l'obstétrique en terres occitanes Aprener la jasina en terras occitanas
14h30	Jean-Marie Caunet Jean-François Vignaud Institut d'Etudes Occitanes du Limousin	"L'eau dans la montagne Limousine" <i>Enquête ethno linguistique sur la gestion de l'eau dans la société traditionnelle de la montagne limousine – première moitié du XXème siècle.</i> «L'aiga dins la montanha lemosina » : <i>enquesta etno-linguistica sus l'aiga e los saubre-far idraulics dins la societat tradicionala de la montanha lemosina – prumiera meitat dau segle XX.</i>
15h	Discussion	
15h30	Pause	
16h	Françoise Viellard Conclusions	

24 mai 17 h clôture du colloque avec « **Troubadours voyageurs** », concert /conférence de Jan Dau Melhau et Olivier Peirat
Salon de l'Hôtel de Région - 27 Boulevard de la Corderie Limoges

Les actes des journées seront publiés en 2009
dans les collections de l'École pratique des hautes études
Los actes de quelas jornadas siran publiats en 2009
dins las colleccions de l'Escòla practica daus nauts estudis